# **KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

Metodyka nauczania języka niemieckiego z modułem biznesowym ‒ studia niestacjonarne

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie tekstów użytkowych I |
| Nazwa w j. ang. | Translation of non-literary texts I |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny |
| dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UPmgr Magdalena Łomzikmgr Justyna Sekuła |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym zajęć** jest kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych z języka niemieckiego i na język niemiecki z uwzględnieniem typologii tekstów, odpowiednich strategii i technik tłumaczeniowych oraz pomocy dostępnych w procesie przekładu (słowników w wersjach papierowych i elektronicznych, tekstów paralelnych itd.).**Cele szczegółowe zajęć**Student: - potrafi tłumaczyć wybrane rodzaje tekstów użytkowych;- rozwiązuje napotkane problemy tłumaczeniowe za pomocą odpowiednich technik i strategii tłumaczeniowych;- rozwija twórcze i kreatywne myślenie podczas analizy tekstu źródłowego i procesu tworzenia tekstu docelowego;- posiada wiedzę na temat pomocy przydatnych w procesie przekładu, takich jak słowniki tematyczne, mono- i bilingwalne, a także teksty paralelne. Potrafi wykorzystać je w realizacji konkretnego zadania tłumaczeniowego;- podejmuje indywidualne i zespołowe działania, potrafi pełnić określone funkcje w zespole i rzetelnie wywiązywać się z przydzielonych zadań;- dokonuje analizy i korekty tłumaczeń cudzych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1 |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności(określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: posiada wiedzę o specyfice komunikacji oraz rejestrach językowych i typach tekstów charakterystycznych dla biznesu i świata kultury, popartą doświadczeniem w jej praktycznym wykorzystaniu; | W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności(określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01: potrafi efektywnie redagować teksty użytkowe charakterystyczne dla świata biznesu i kultury;U02: posiada umiejętność ustawicznego uczenia się oraz rozwoju specjalistycznych kompetencji językowych z wykorzystaniem nowoczesnych środków i metod pozyskiwania, strukturyzacji, jak i przekazywania informacji;U03: wykazuje umiejętność uczenia się i doskonalenia własnego warsztatu pedagogicznego z wykorzystaniem nowoczesnych środków i metod pozyskiwania, organizowania i przetwarzania informacji i materiałów; | U04U05U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności(określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: charakteryzuje się wrażliwością etyczną, empatią, otwartością, refleksyjnością oraz postawami prospołecznymi i poczuciem odpowiedzialności; | K01 |

|  |
| --- |
| Organizacja |
| Forma zajęć | Wykład(W) | Ćwiczenia w grupach |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | 30 |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacje.Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć, udział w projekcie indywidualnym i grupowym, uzyskanie 60% punktów z wszystkich kolokwiów cząstkowych składających się z części leksykalno-tłumaczeniowych oraz zdanie egzaminu końcowego w formie pisemnej.Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Wady i zalety wybranych pomocy tłumaczeniowych (słowników mono- i bilingwalnych w wersjach papierowych i elektronicznych, tekstów paralelnych, źródeł internetowych).2. Tłumaczenie następujących tekstów użytkowych z języka niemieckiego i na język niemiecki: tekstów prasowych, przepisów kulinarnych oraz tekstów dotyczących marketingu i turystyki. (Przygotowany zbiór autentycznych tekstów użytkowych).3. Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych w tłumaczeniu cudzym. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Białek, E., Kos, J., *Niemiecki jako język biznesu. Vademecum z wzorami zdań i listów*. Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne. Wrocław 2006.2. Chomicki, P., *Język niemiecki zawodowy w branży turystyczno-hotelarskiej*. WSiP. Warszawa 2013.3. Ganczar, M., Gębal, P., *Repetytorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft.* LektorKlett. Poznań 2008.4. Hagner, V., Schlüter, S., *Im Beruf. Arbeitsbuch. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Hueber Verlag. München 2014.5. Heydel, M., Bukowski, P., *Współczesne teorie przekładu: antologia*. Znak. Kraków 2009.6. Kohlrausch, A., *Wzory listów niemieckich*. Wiedza Powszechna. Warszawa 2009.7. Kromp, I., Białecki, A., *Deutschland in allen Facetten*. ParkEdukacja. Warszawa-Bielsko-Biała 2012.8. Rostek, E., *Niemiecki w biznesie. Niezbędnik językowy dla pracowników i właścicieli firm*. Wagros. Poznań 2016.9. Stolze, R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 2005.Internetowe źródła tekstów:1. Deutsche Welle, https://www.dw.com/de/themen/s-9077,2. Spiegel online, http://www.spiegel.de/,3. FAZ online, http://www.faz.net/aktuell/,4. Deutschland Tourismus, https://www.tourismus.de/europa/deutschland/,5. Deutschland Tourismus – Reisen, Urlaub, Ferien, http://www.germany.travel/de/index.html,6. Travel Stories – eDreams, https://www.edreams.de/blog/das-muss-man-in-krakau-machen/,7. Touristeninformation in Krakau, http://www.2krakow.pl/de/willkommen-in-krakau/touristeninformation,8. Metropolen.de, http://www.metropolen.de/krakau/wissenswertes/touristeninformationen,9. Deutsche Akademie für Management, https://www.akademie-management.de/fernstudienangebot/fernstudium-marketing,10. Wirtschaft Unternehmen – Wiener Zeitung online, https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/wirtschaft/unternehmen/,11. GuteKueche.at, https://www.gutekueche.at/rezepte,12. Lecker.de, https://www.lecker.de/,13. Gutekueche.ch, https://www.gutekueche.ch/rezeptkategorien. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Hönig, H.G., Kußmaul, P., *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1984.2. Kußmaul, P., *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 2007.3. Milińska, G., *Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch. Kurs tłumaczenia na język niemiecki i polski*. Wydawnictwo Oldenburg. München 1998.Słowniki w wersjach papierowych oraz w wersjach online:1. Wielki słownik niemiecko-polski PWN;2. Langenscheidt – Großwӧrterbuch Deutsch als Fremdsprache;3. https://de.pons.com/;4. http://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/;5. https://www.linguee.pl/polski-niemiecki;6. https://pl.glosbe.com/;7. http://dep.pl/dict\_iso;8. https://bab.la/. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 20 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | 3 |